

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Gramatyka kontrastywna
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS B1 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY KIERUNKOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** W wyniku zajęć student identyfikuje i reprodukuje struktury gramatyczne w języku niemieckim i polskim.

**Cel 2** W wyniku zajęć student samodzielnie porównuje i odróżnia struktury polskie i niemieckie.

**Cel 3** W wyniku zajęć student konstruuje i używa poprawne struktury gramatyczne w języku niemieckim w porównaniu z językiem polskim.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: W wyniku przeprowadzonych zajęć student rozpoznaje i poprawnie porównuje struktury będące tematem zajęć w języku polskim i niemieckim.

**EK2** Umiejętności: W wyniku przeprowadzonych zajęć student umie tworzyć (reprodukować i produkować) poprawne struktury w języku niemieckim w porównaniu z tymi strukturami w języku polskim.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności stałego rozwijania swojej wiedzy językowej w zakresie porównywania specyficznych cech, różnic i podobieństw w języku polskim i niemieckim.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Historia lingwistyki kontrastywnej i podstawowe pojęcia, np. interferencja.	1
C2	Czasy w języku niemieckim i polskim.	1
C3	Strona bierna w języku niemieckim i polskim.	1
C4	Tryb przypuszczający w języku niemieckim i polskim.	1
C5	Przymiotnik w języku niemieckim i polskim.	1
C6	Partykuły w języku niemieckim i polskim.	1
C7	Zaimek w języku niemieckim i polskim.	1
C8	Różnice: semantyka, morfologia i składnia.	1
C9	Konstrukcje imiesłowowe.	1
C10	Niemiecki rodzajnik i jego odpowiedniki w języku polskim.	1
C11	Złożenia Zusammengesetzte Wörter im Deutschen und im Polnischen.	1
C12	Negacja w języku niemieckim i polskim.	1
C13	Słownictwo - podobieństwa i różnice.	1
C14	Frazeologizmy w języku niemieckim i polskim.	1
C15	Błędy interferencji.	1
	RAZEM	<b>15</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Praca z podręcznikiem

**M3** Metoda analityczna

**M4** Słowne objaśnienie

**M5** Dyskusja

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	6
Opracowanie wyników	1
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	1
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Aktywność na zajęciach

**F2** Test

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student rozpoznaje i nazywa podstawowe systemy gramatyczne w języku niemieckim i polskim.	ćwiczenia	test
NA OCENĘ 4	Student rozpoznaje i nazywa wszystkie systemy gramatyczne w języku niemieckim i polskim.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie rozpoznaje i poprawnie nazywa i porównuje wszystkie specyficzne cechy, różnice i podobieństwa w języku niemieckim i polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student tworzy (reprodukuje i produkuje) podstawowe systemy gramatyczne w języku niemieckim i polskim poznane w czasie kursu.	ćwiczenia	Test
NA OCENĘ 4	Student tworzy (reprodukuje i produkuje) wszystkie poznane w czasie kursu systemy gramatyczne, różnice i podobieństwa w języku niemieckim i polskim.		

NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie tworzy ( reprodukuje i produkuje ) wszystkie poznane w czasie kursu systemy gramatyczne i fonologiczne, różnice i podobieństwa w języku niemieckim i polskim.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w nieznacznym stopniu podnosi swoją wiedzę i kompetencje językowe.	ćwiczenia	Ocena bieżąca na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student podnosi swoją wiedzę teoretyczną i praktyczną, ale niesystematycznie.		
NA OCENĘ 5	Student sukcesywnie podnosi swoją wiedzę teoretyczną i praktyczną, co znajduje swoje odzwierciedlenie w bardzo dobrych ocenach z testów.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Na podstawie ocen cząstkowych.

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Obecność i aktywny udział w zajęciach, pozytywna ocena z testów.

### 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W11, F_W02	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15	M5
EK2	F_W02, F_K01	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15	M1, M2, M3, M4
EK3	F_K01, F_U04, F_U06	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13, C14, C15	M4, M5

### 11 WYKAZ LITERATURY

#### LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Engel U. — *Deutsch - polnische kontrastive Grammatik*, Heidelberg, 1999, Julius Gross Verlag

[2] Laskowski R. — *Polnische Grammatik*, Warszawa, 1979, Wiedza Powszechna

[3] Golonka J. — *Kontrastive Grammatik*, Rzeszów, 2012, Wyd. UR

#### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Klemensiewicz Z. — *Podstawowe wiadomości z gramatyki języka polskiego*, Warszawa, 1982, PWN

[2] Schatte Cz. — *Partizipialkonstruktionen im Deutschen und Polnischen*, Katowice, 1986, Uniwersytet Śląski

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

#### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

prof. dr hab. Mariola Wierzbicka (kontakt: gjaskiewicz@ur.edu.pl)

#### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

prof. dr hab. Mariola Wierzbicka (kontakt: gjaskiewicz@ur.edu.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....